

# HYMNAL



Assyrian Orthodox Church  
of Virgin Mary  
Paramus, N.J.



ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ ܕܐܢܬܐ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ

Ex Libris

Beth Mardutho Library

The Malphono George Anton Kiraz Collection

ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ  
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ  
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ  
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ  
ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ ܕܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ ܡܠܟܐ ܕܡܪܝܚ

Anyone who asks for this volume, to read, collate, or copy from it, and who appropriates it to himself or herself, or cuts anything out of it, should realize that (s)he will have to give answer before God's awesome tribunal as if (s)he had robbed a sanctuary. Let such a person be held anathema and receive no forgiveness until the book is returned. So be it, Amen! And anyone who removes these anathemas, digitally or otherwise, shall himself receive them in double.

## Acknowledgement

Throughout the history of our church these hymns\* have been handed down orally from generation to generation and had to be learned by rote. Now they have been set to western style musical notation and latin phonetics, so that anyone who can read music and latin characters can sing them easily.

This was a task requiring several talents which we were fortunate to find in our own midst. The hymns were sung and recorded on tape by Archdeacon Thomas Bishar. Working from these tapes, our choir director, Mr. Armen Babamian, wrote the music and created original three-part harmony. Our own Rev. Father John Khoury wrote the English translations and phonetics from the Aramaic lyrics. Trustee John Boyajy did the editing and coordinating and President Norman Haboob helped with the printing production.

The Board of Trustees  
Assyrian Orthodox Church  
Paramus, N. J.  
April 1974

\* "*The Christian ecclesiastical chant was first formulated at Jerusalem and in the Syrian and Alexandrine communities particularly in monastic brotherhoods*". . . A SHORT HISTORY OF MUSIC BY ALFRED EINSTEIN.



# Halelooya

1

(before Gospel, page 22)

Ha - le - loo - ya ha - le - loo - ya

The first system of musical notation for 'Halelooya'. It consists of a treble and a bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style with eighth and quarter notes. The lyrics 'Ha - le - loo - ya ha - le - loo - ya' are written below the treble staff.

da - bah le deb - hē dshoob - ho shkool koor - bo - ne

The second system of musical notation. It continues the melody from the first system. The lyrics 'da - bah le deb - hē dshoob - ho shkool koor - bo - ne' are written below the treble staff.

ul l'do - row dmor - yo sghood l'mor - yo kdom mad

The third system of musical notation. It continues the melody. The lyrics 'ul l'do - row dmor - yo sghood l'mor - yo kdom mad' are written below the treble staff.

bho dkood - shē ha - le - loo - ya.

The fourth system of musical notation, which concludes the piece. The lyrics 'bho dkood - shē ha - le - loo - ya.' are written below the treble staff.

Offer unto Him sacrifices of praise,  
bring spotless offerings,  
and entering into the courts of the Lord,  
worship Him before His holy altar,  
Halleluiah.



(after Gospel, page 23)

A - lo - ho b'ad - e - deh\* af - sah lash - ma - yo -

neh ular - o - no - yeh shoob - ho na -

sek leh kad om - ree - nan ka - deesh

ka - deesh ka - deesh - at mor - yo

\* Use appropriate phrase for each holiday

- |           |   |             |                              |
|-----------|---|-------------|------------------------------|
| Christmas | - | Mow lo deh  | (on the Day of Birth)        |
| Epiphany  | - | Ma mo deh   | (on the Day of Baptism)      |
| Lent      | - | Dab sow meh | (on the Day of Fasting)      |
| Easter    | - | Bak yom teh | (on the Day of Resurrection) |

How dam - len ish - ma - yo me - ne war - o men tesh -

ib - ho - the e - lo - ye kow le ka - deesh

u'tah - to - yeh breekh men ath - reh wa - bo d'koe

men row - mo ho - now ber ha - beeb.

On the day of His feast, the Lord has rejoiced the heavenly and the earthly.  
 We raise glory to Him and say: Holy, holy, holy art Thou, O Lord.  
 The heaven and earth are full of His glory.  
 The heavenly hosts call Him, Holy, and the human beings, blessed,  
 And the Father from above says: "This is My beloved Son".

1st Sunday page 49  
(After the curtain is drawn)

Dah - to lo neh - te wa - dloh - to  
Wal - bee - kho kan - yo b'ya - meen - o  
Ha - le loo - ya oo ha - le -

nez - dhar Kee - noo - tho bta - ro hoosh -  
kot - bo Soo - ro - ne d'khool nosh ba -  
loo - ya Yo - da kass - yo - tho hoos

1. 2. 3.  
bo - no ob - do. \_\_\_\_\_  
fe - lo nos - bo. \_\_\_\_\_  
wet - ra - ha - ma - lain. \_\_\_\_\_

Who had sinned, let him not sin again;  
And who did not sin, let him take heed  
For justice at the door will take an accounting  
And she will hold a pen in her right hand  
And write; and she will not discriminate.  
Halleluiah, and halleluiah,  
Knower of Secrets have mercy upon us.

Through my nature I sin and I repent.  
I have sinned and the devil has seized me.  
Woe to me for I have sinned.  
Woe to me for I have not repented.  
Woe to me from the Last Judgement in the end of Time.  
Halleluiah and halleluiah,  
O Just Judge, have mercy upon us.




# Ethbakeeth Wahdan Tehro

5

2nd Sunday page 49  
(After the curtain is drawn)



Eth - ba - keeth\_\_\_ wah - dan\_\_\_ teh - ro kmo ro - men  
Mo\_\_\_ d'fo - tah\_\_\_ tar - e\_\_\_ d'ee - to ftec - heen\_\_\_ tar -



dar - ghe\_\_\_ d'kho - no ko - ho - no\_\_\_ rob - men  
e\_\_\_ dash - ma - yo u'ko - re\_\_\_ ko - ho - no



ma - la - khe\_\_\_ w'am - ha - lay\_\_\_ men noo -  
l'rooh kood - sho\_\_\_ u'zoy - ho u'no - ho - to men



ro - ne w'am - ha - lay men\_\_\_ noo - ro - ne  
row - mo u'zoy - ho\_\_\_ u'no - to\_\_\_ men\_\_\_ row - mo.

I observed and wondered; how exalted  
And highly ranked is priesthood.  
The priest is ranked higher than  
The angels and the hosts of heaven.

When the priest opens the church doors  
The doors of heaven widely open.  
He calls upon the Holy Spirit  
Who hovers and descends from Above.

# Hofteeh Taray D'moryo

3rd Sunday page 49  
(After the curtain is drawn)

Ho - fteeh tar - ay d' - mor - yo mry - mo  
Ho mit - fa - lagh fag - re d'mo - ran

ool wash - kool rah - me  
al mad - bah kood - cho

ho - now tar - o dem - le rah -  
kool - hoon mhay - mne taw khool me -

- me o - ne l'no - koo - show  
- ne mba - sem lo - khool ow.

Behold, the heavenly door of the Lord, Enter and receive mercy.  
This door is full of mercy. Knock at it and you will be answered.  
Behold, the Body of our Lord is broken up on the altar. Come,  
all ye believers and eat from Him. He will delight the partakers  
of Him.

Behold, His Blood is shed on Golgotha. Come and drink. The  
fountain of life flows from Him and He gives the life to those  
who drink.

# Kroobe

7

4th Sunday page 49  
(After the curtain is drawn)

Kroo - be d'ith ilhoon \_\_\_\_\_ esh - to \_\_\_\_\_ ge - feen  
For - heen toy - seen \_\_\_\_\_ wof toob \_\_\_\_\_ ko - en

dah - zo - esh - a - yo b'ge fe m'ha - feen \_\_\_\_\_  
be - mo - mo u' - lil - yo ha - lel ha - lel \_\_\_\_\_

ba - meen a - fay - hoon d'lon \_\_\_\_\_ nhoo - roon b'mor - yo  
ha - le - loo - ya mor - e \_\_\_\_\_ d'kool \_\_\_\_\_ ol - meen

ka-dish ka - dish \_\_\_\_\_ ka - dish - at mor-yo mor - e \_\_\_\_\_ d'kool ol - meen.

2nd verse use second ending and no repeat.

The Six Winged Cherubim that Isaiah saw,  
Always with wings, conceal their faces,  
For they are afraid to behold the Lord.  
They fly fluttering their wings and crying by day and by night:  
Praise, praise and Halleluiah,  
The Lord of all the worlds.  
Holy, holy, holy art Thou,  
The Lord of all mankind.



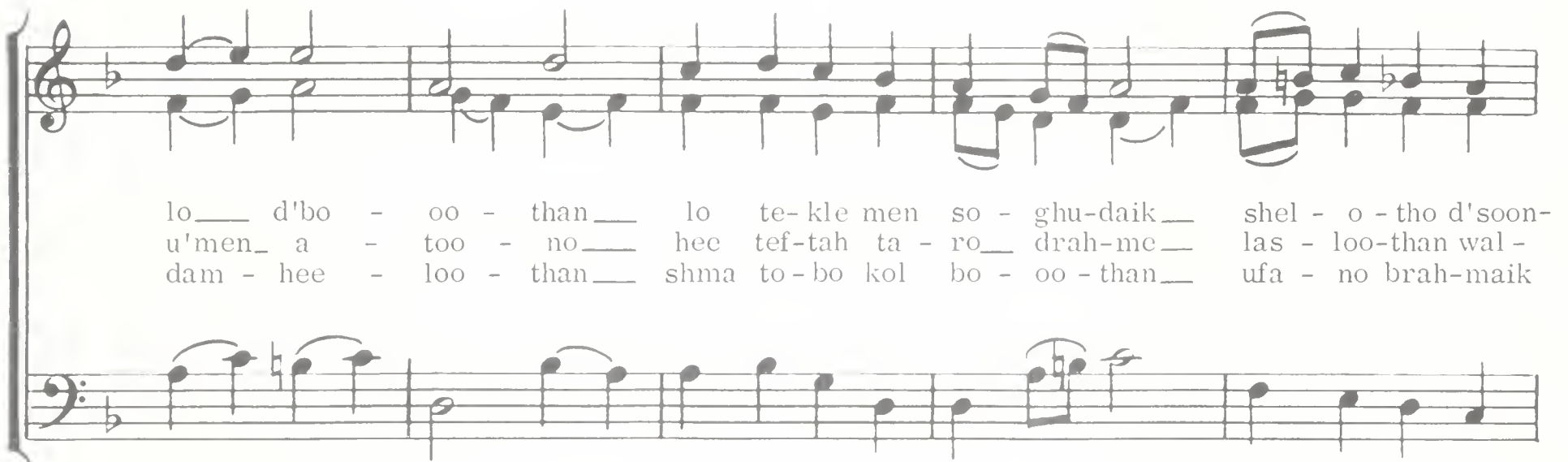
## B'taro Deelokh Hanono

*5th Sunday page 49*

(After the curtain is drawn)



B'ta - ro\_\_\_\_ dee - lokh\_\_ ha - no - no no - kesh\_\_\_\_ ko  
 Sloo - tho\_\_\_\_ d'sel - kath\_\_ men\_\_\_\_ ya - mo men goo - bo  
 A - lo - ho lokh\_\_ kor - e - nan l'o - dro - no



lo\_\_\_\_ d'bo - oo - than\_\_ lo te-kle men so - ghu-daik\_\_ shel - o - tho d'soon-  
 u'men\_ a - too - no\_\_\_\_ hee tef-tah ta - ro\_\_ drah-me\_\_ las - loo-than wal -  
 dam - hee - loo - than\_\_ shma to-bo kol bo - oo - than\_\_ ufa - no brah-maik



ko - nay - hoon }  
 bo - oo - than } mo - ran\_ it - tra - ha - ma - lain\_\_\_\_  
 she - lo - than }

O Merciful One, at Thy door  
 Our prayer knocks.  
 Do not stop from Thine worshippers  
 Their necessary requests.  
 Our Lord have mercy upon us.

The Prayer that ascended from the sea  
 And from the well and from the furnace,  
 May it open the doors of mercy  
 To our prayers and our request.  
 Our Lord have mercy upon us

We call upon Thee, O Lord,  
 To strengthen us.  
 O Good One, listen to our prayer  
 And with mercies answer our requests.  
 Our Lord have mercy upon us.

# The Lord's Prayer

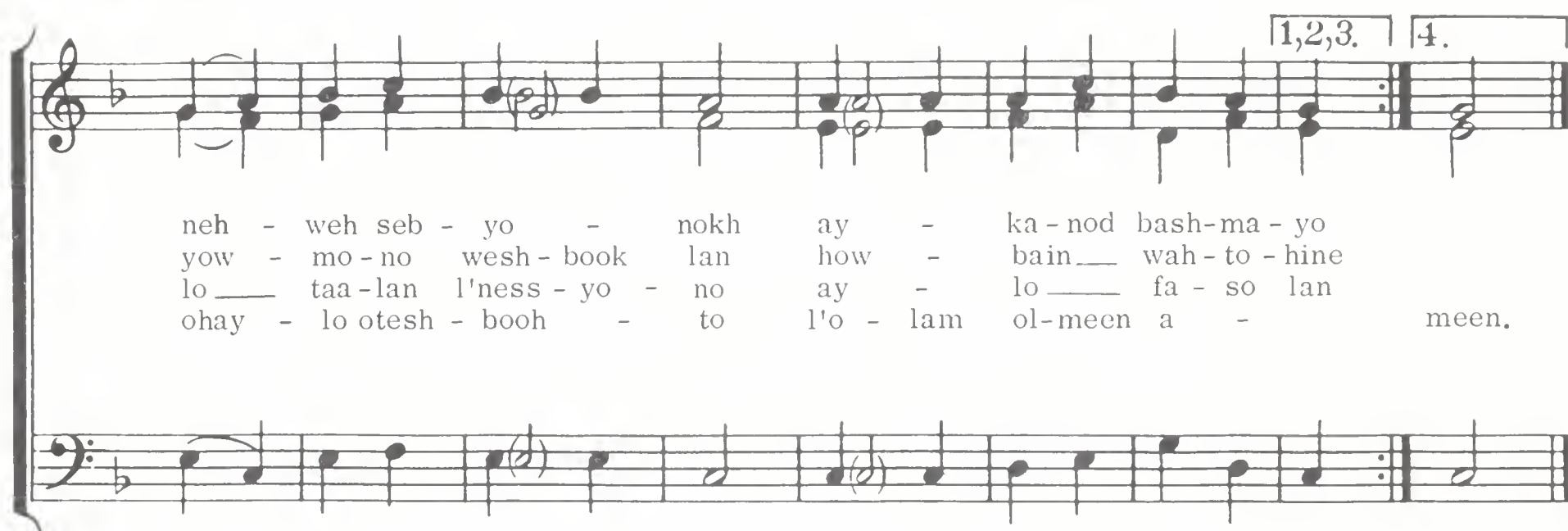
9

*Priest:* Aboon d'bashmayo



The first system of musical notation consists of a treble and a bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (Bb) and a time signature of 2/4. It contains a melody with various note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. The bass staff provides a harmonic accompaniment with mostly quarter and eighth notes. The lyrics are written below the treble staff, aligned with the notes.

*Cong.:* Net - ca - dash - ish - mokh tee - teh mal - koo - thokh  
 oof bar - o. Hab - lan lah - mo dsoon - ko - nan  
 ay - ka - no dof h'nan shba - cun l'ha - yo - bain  
 men bee sho. Me - tool dee - lo - khee mal - koo - tho



The second system of musical notation continues the melody and accompaniment from the first system. It includes a repeat sign with first, second, third, and fourth endings. The lyrics continue below the treble staff.

neh - weh seb - yo - nokh ay - ka - nod bash - ma - yo  
 yow - mo - no wesh - book lan how - bain wah - to - hine  
 lo taa - lan l'ness - yo - no ay - lo fa - so lan  
 ohay - lo otesh - booh - to l'o - lam ol - meen a - meen.

*Priest:* Our Father Who art in Heaven

*Cong:* Hallowed be Thy Name  
 Thy Kingdom come  
 Thy will be done  
 On earth as it is in  
 Heaven, give us  
 this day our daily  
 bread. And forgive us  
 our trespasses  
 As we forgive  
 those who trespass against us.  
 Lead us not into temptation  
 But deliver us  
 From the evil one, For  
 Thine is the Kingdom  
 And the power and the glory  
 Forever and ever, Amen.

## Bakyoumthe

*(after the Sermon, Page 57)*

Bak - youm - the d'mal - ko — m'shee - ho ne - sab

The first system of musical notation for 'Bakyoumthe'. It consists of a treble and a bass staff. The treble staff has a key signature of one flat (B-flat) and a common time signature (C). The melody is written in a simple, folk-like style with many ties and slurs. The lyrics are written below the treble staff.

hoo - soy naf - sho - than bhay - mo - noo - tho dash -

The second system of musical notation. It continues the melody from the first system. The lyrics are written below the treble staff.

ro - ro nee - mar koo - lan — show - yo - eeth lo - bro

The third system of musical notation. It continues the melody. The lyrics are written below the treble staff.

d'far - kan bas - lee - be breekh fur ko - nokh

The fourth system of musical notation, which is the final system on this page. It continues the melody. The lyrics are written below the treble staff.



ka - di - sho ka - di - shat ka - dee - shat

deb khool fen - yon mow - reb dookh - ron yo - let - tokh

wad - ka - dee - she wad - a - nee - de m'hy - im

ne mal - ko m'shee - ho ha - le - loo - ya ha - le - loo - ya

ha - le - loo - ya mal - ko m'shee - ho ha - le - loo - ya.

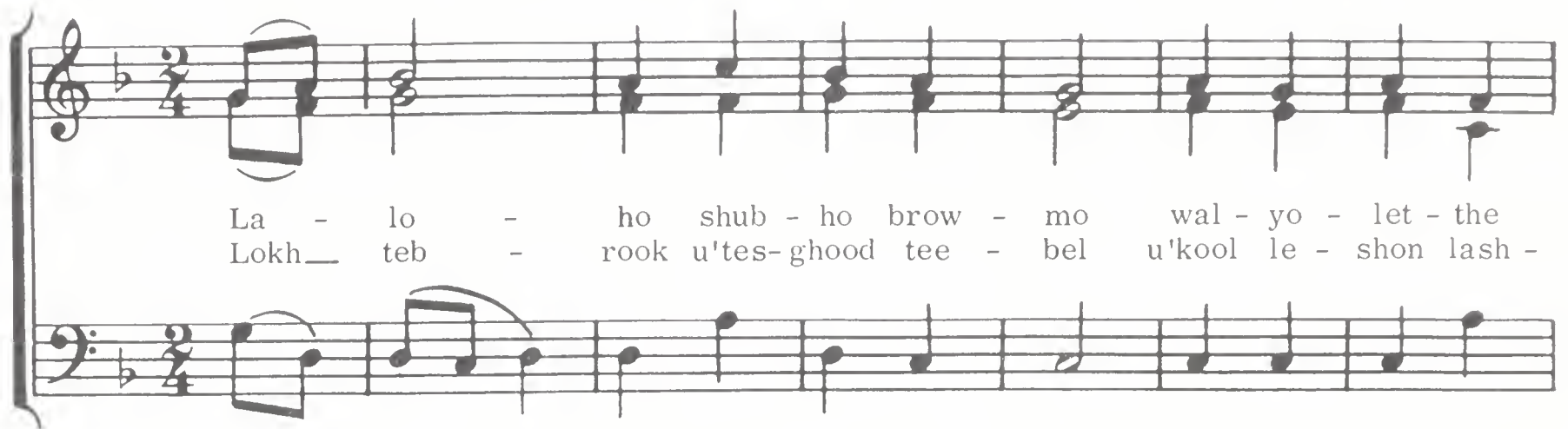
By the resurrection of Christ, our King, we receive atonement for our souls. Let us, in true faith, cry out together in praise of the Son Who redeemed us by His resurrection and say: Our Savior, may Thy resurrection be blessed, Holy art Thou Who, everywhere, magnifieth the commemoration of Thy Mother, Thy saints and the faithful departed. O Christ, the King, Halleluiah.

## The Doxology

Praise God from whom all bless-ings flow; Praise Him, all crea-tures here be-low:

Praise Him a-bove, ye heaven - ly host; Praise Fa-ther, Son, and\_ Ho - ly Ghost. A - men.

Page 59\*



La - lo - ho shub - ho brow - mo wal - yo - let - the  
Lokh - teb - rook u'tes-ghood tee - bel u'kool le - shon lash -



room - ro - mo wal - soh - de kleel koo - lo - se la - ne -  
mokh now - de da - too mnah - mo - no d'mi - the u'sab - ro



de hno - no u'rah - me - ha - le - loo - ya -  
to - bo lok - beer - e - ha - le - loo - ya -

\* First verse is sung while the priest crosses his hands holding the chalice and paten. (Page 59)

\* Second verse is sung as the priest returns to the altar. (Page 60)

Glory be to God on high, exaltation to His Mother, a crown of  
praise to the martyrs, and compassion and mercy to the dead,  
Halleluiah.

The world shall kneel to Thee and worship Thee, and every tongue  
shall praise Thy Name, for Thou art the Raiser of the dead and  
the Good Hope to those who are buried, Halleluiah.



## How D'noorone

*Page 69**(During the closing acts  
of the Holy service)*

How d'noo-ro - ne      zoy - een   me - ne      dan - hoo - roon be  
(U'a - f-ro shee - to)      gal - yon   a - faw      kad o - khel le

lah - mo   u'ham-ro      le - hoo   ho - zeth      al fo -      too - ro  
Ro - zow   dob - ro      no - ro   e - noon      beth e -      lo - ye

*Last time Fine* [1.]

Etee - fie   bar-ke   en   ho - zen   le      yok - deen\_ me-ne      U'a-f - ro   shee-to  
u'so - hed   a-man   of   e - sha - yo      dah - zo — e-noon.

The Lord whom the seraphs and cherubs are afraid to behold,  
In wine and bread, is made manifest, to the faithful on the altar.

The burning ranks of angels are inflamed on His brilliance, if they  
see Him. Yet the contemptible mortals in confidence receive Him.

The Son's Mysteries are fire among the heavenly beings.  
Isaiah bears witness with us, to have beheld them.

# Kadish, Kadish, Kadish

15

(Palm Sunday)

①

Ka - dish ka - dish ka - dish mor - yo

3

khow ya - loo - deh ka - dish mor - yo

3

②

dar-kheeb ee - lo u'al l'u - resh - lem z'mar le z'mar

3

le z'mar le shoob - ho l'bar a - lo - ho

3

shoob - he so - mookh l'moon ba-tee - lat

③

3

men tesh - boh - to nbee - eh men kood - mow

3

shlee - he men both - re ya - loo - deh u'shob -

3

re boo - sha - ne kal so - ey.

Holy, holy, holy is the Lord, the children cried out. Holy is the Lord who rides upon a colt in the streets of Jerusalem.

Sing for Him, sing for Him, sing glory for the Son of God. He has made you to glorify Him. Why are you empty of praises?

Refrain: The prophets before Him and the disciples behind Him and the babes and the children praise Him with the Hosannas.

## Toobo L'yaloudeh

*(Processional for Palm Sunday)*


Too - bo li - ya - lou - deh desh - wow

neh - zoon\_\_ lem - shee - ho kad o - yel wo loor - ish -

lem\_\_war-kheeb al\_\_ e - lo\_\_ shee - lo mshel - ho\_\_ dah -

to - no ko - en ya - loo - deh kood - now\_\_ oo - sha

no\_\_ b'row - mo\_\_ oo - sha - no lob - re d'da - weed

breekh deh - tho bash - me d'mor - yo.\_\_

Blessed are the children who are worthy  
 to see the Messiah,  
 while He is entering Jerusalem  
 riding on a colt.  
 The children cry before Him:  
 Hosanna in the highest  
 Hosanna to the Son of David  
 blessed is He who comes in the name of the Lord.



# Halel, Halel, Halel

17

*(For Christmas)*

Ha - lel ha - lel ha - lel u'e - mar  
Za - mar za - mar za - mar u'e - mar

ha - le - loo - ya akh - mo dhal -  
za - mar - oo - noey akh - mo dzam -

looey ro - a - wo - to bghaw bet-e - l'haem -  
rooey ro - a - wo - to bghaw bet-e - l'haem -

Praise ye, praise ye, praise ye and say: Halleluiah, as the shepherds praised in Bethlehem.

Sing ye, sing ye, sing ye and say: Halleluiah, as the shepherds sang in Bethlehem.

# Soghdeenan Lasleebokh

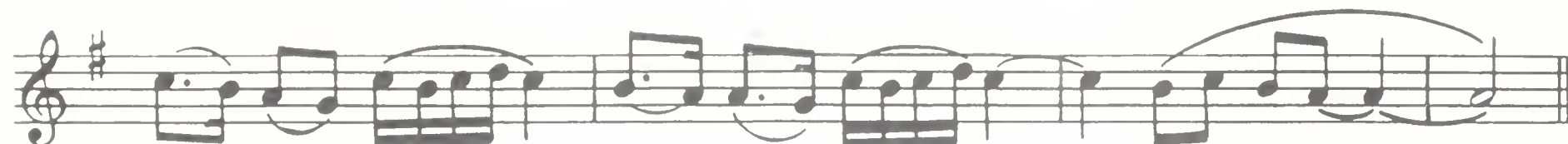
*(Good Friday)*



Sogh - dee - nan\_\_\_ las - lee - bokh d'beh - wo foor -



ko - no\_\_\_ l'naf - sho - than u'a - m\_\_\_ ga - yo - so om - ree - nan mshee -

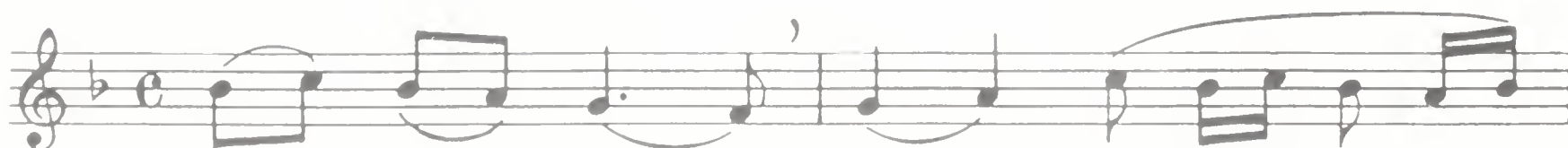


ho\_\_\_ eth - dakh\_\_\_ rain\_\_\_ mo\_\_\_ do - the\_\_\_ att\_\_\_

We bow down before Thy Holy Cross  
Through which our souls were granted salvation  
And with the thief (on the cross) we say  
Our Lord, remember us when Thou cometh again.

## Men Abo Moro Dnah Lan

*(Processional Hymn)*



Men\_\_\_ a - bo\_\_\_ mo - ro\_\_\_



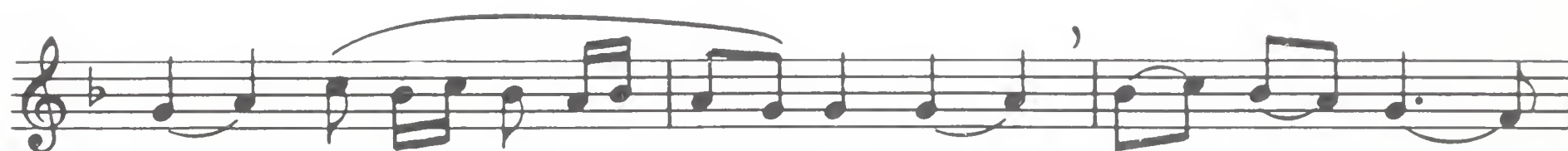
dnah\_\_\_ lan\_\_\_ u'men\_\_\_ bath\_\_\_ da - weed\_\_\_ fo -



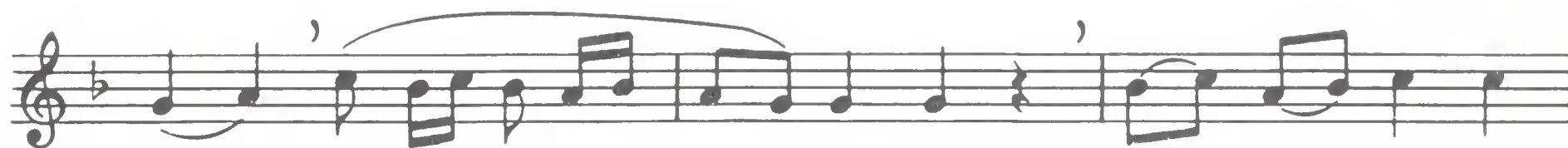
- roo - ko men beth - l'hem lah - mo d'ha - ye l'a -



me d'hay - men be sgheed a - bo



d'sha - dar l'a - bre bree - khoy mar -



yam dee - li - te too - bo l'ee - to



d'ka - bel - te ho zom - ro shoob - ho

From the Father the Lord has shined  
And from David's daughter, the Savior  
And from Bethlehem the Bread of Life appeared  
To the multitudes of people who believed in Him.

Worshipped is the Father who had sent His Son.  
Blessed is Mary who gave Him birth.  
Blessed is the church that accepted Him  
Behold she sings praises.









